

**نظام
تصنيف القروض وتحديد مخصصاتها**

**Regulations for Classification of Loans
and Determining their Provisions**



مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي
CENTRAL BANK OF THE U.A.E.

Circular No. : 28 /2010
Date : 11/11/2010
Subject : Regulations for Classification of Loans and their Provisions
To : All banks, finance companies & investment companies

2010/28 : تعميم رقم
2010/11/11 : التاريخ
الموضوع : نظام تصنيف القروض وتحديد مخصصاتها
إلى : كافة البنوك وشركات التمويل وشركات الاستثمار المالية

Introduction:

Central Bank of the United Arab Emirates, after due consultation with banks operating in the United Arab Emirates, has revised the basis of Classification of Loans and their Provisions, which is in line with the International Prudential Standards. This review will also serve as a catalyst in depicting a truly realistic financial position of banks and other financial institutions.

مقدمة:
قام المصرف المركزي، بعد التشاور مع البنوك العاملة في دولة الإمارات بمراجعة قواعد تصنيف القروض وتحديد مخصصاتها، بما يتناسب مع المعايير الاحترازية الدولية. كما ستكون هذه المراجعة بمثابة عامل مساعد على رسم صورة أكثر واقعية للوضع المالي للبنوك والمؤسسات المالية الأخرى.

Objectives:

The objective of this set of Regulations is to identify a framework suitable for evaluating the loans and advances portfolio, in line with standards adopted by Basel Committee and international best practices. The same should be applied for suspension of interest.

الهدف:
يهدف هذا النظام إلى تحديد إطار عام لتقييم محفظة القروض والسلف بما يتلاءم مع المعايير المعتمدة من قبل لجنة بازل وأفضل الممارسات الدولية. ويتوجب تطبيق الأمر نفسه بالنسبة لتعليق الفوائد.

Classification of loans

Banks, finance companies and investment companies shall establish and maintain regular procedures for classifying loans and advances they extend to their customers, in a way that would allow them to monitor and identify such loans and advances that manifest features of weakness. For this purpose, loans and advances should be classified within levels (1) to (5), according to their conditions and per usual banking standards, as follows:-

تصنيف القروض
تقوم البنوك وشركات التمويل وشركات الاستثمار المالية بوضع إجراءات منتظمة تتبعها في تصنيف القروض والسلف التي تمنحها لعملائها بما يمكنها من مراقبة والتعرف على القروض والسلف التي تبدو عليها دلائل الضعف. ولهذا الغرض، يجب تصنيف القروض والسلف ضمن المستويات من (1) إلى (5) حسب حالتها، وذلك وفقاً للمعايير المصرفية المعتادة، على النحو التالي:-

1. Normal loans

These are loans and advances which bear normal banking risk, whereby information available to the bank assure repayment as agreed.

1. قروض عادية
وهي القروض والسلف التي تنطوي على مخاطر مصرفية عادية، حيث تفيد المعلومات المتوفرة لدى البنك بأن تسديدها مؤكد كما تم الاتفاق عليه.

2. Watch-list loans

These are loans and advances which show some weaknesses in the borrower's financial condition and credit-worthiness, requiring more than normal attention but not allocation of provisions.

3. Sub-Standard loans

These are loans which may lead to incurring of some loss due to adverse factors (financial, economic, legal, political or managerial) which may hinder repayment, or due to weakening of security. Normally, this category includes loans and advances in which payment of principal is in arrears beyond 90 days. In such case, a provision of 25% of total loan balance is required.

4. Doubtful loans

These are loans whose full recovery seems doubtful on the basis of information available, leading, generally, to a loss of part of these loans (when the financial position of the customer is not sound and securities are not sufficient). In such case, a provision of 50% of total loan balance is required.

5. Loss loans

These are loans where the bank has exhausted all courses of action available but failed to recover anything, or where there is a possibility that nothing shall be recovered. In such case, a provision of 100% of total loan balance is required.

Interest in suspense

All accrued interest, as in the following cases, should be credited to a special account, to be opened within bank's records (for the concerned loan) under the name "interest in suspense account" and not to 'profit and loss account':-

2. قروض تحت المراقبة

وهي القروض والسلف التي يشوبها بعض الضعف فيما يتعلق بالوضع المالي والجدارة الائتمانية للمقترض، مما يستدعي بذل عناية أكثر من العادية، ولكن تتطلب تكوين مخصص لها.

3. قروض دون المستوى العادي

هي القروض التي قد تؤدي إلى حدوث بعض الخسائر نظراً لوجود عوامل قد تعرقل عملية السداد (مالية، اقتصادية، قانونية، سياسية أو إدارية) أو بسبب ضعف الضمانات. وتشمل هذه الفئة عادة القروض والسلف التي يتأخر فيها تسديد القرض الأصلي لفترة تزيد على 90 يوماً. وفي هذه الحالة يتم تكوين مخصص بنسبة 25% من كامل رصيد القرض.

4. قروض مشكوك في تحصيلها

وهي القروض التي تبدو إمكانية تسديدها بالكامل مشكوكاً فيها بناءً على المعلومات المتوفرة، وغالباً ما يؤدي ذلك إلى خسارة جزء من هذه القروض (عندما يكون الوضع المالي للعميل غير سليم والضمانات غير كافية)، وفي هذه الحالة يتم تكوين مخصص بنسبة 50% من كامل رصيد القرض.

5. قروض خاسرة

وهي القروض التي يكون البنك قد استنفذ كافة السبل لتحصيلها ولم يتمكن من تحصيل شيء يذكر منها، أو إن هناك احتمال بأنها سوف لن تحصل على الإطلاق. وفي هذه الحالة يتم تكوين مخصص بنسبة 100% من كامل رصيد القرض.

الفوائد غير المدفوعة

يتوجب ترحيل كافة الفوائد المستحقة غير المقبوضة كما في الحالات التالية إلى حساب خاص يفتح ضمن سجلات البنك (للقرض المعني) تحت مسمى "حساب فوائد معلقة" ولا يرحل المبلغ إلى حساب الأرباح والخسائر، وذلك:

1. Where the risk relating to the loan or advance has been identified and provision made. 1. عندما يتم التعرف على مخاطر القرض أو السلفية وتكوين المخصص.
2. Where due interest is in arrears for a period beyond 90 days. (Banks may suspend interest after a shorter period, if deemed appropriate). 2. إذا تأخر دفع الفوائد المستحقة لمدة أكثر من 90 يوم. (يمكن للبنوك أن تعلق الفائدة عقب فترة أقل إذا رأت ذلك مناسباً).

General remark regarding levels of grading

It should be noted that in the matter of grading an account, its classification and consequently deciding on the extent of the required provisions, there is no substitute for mature judgment, based on the expertise and knowledge, as some of the characteristics mentioned under (3), (4) and (5), which are generally considered an indication of weakness, do not necessarily apply to all cases. However, a bank must be able to give convincing reasons for not classifying a particular loan and consequently not setting aside the necessary provisions, in view of the position of the loan or advance and the creditworthiness of the borrower. Such reasons should be convincing to the Central Bank, whenever requested.

ملاحظة عامة بشأن مستويات التصنيف

وفيما يخص تقييم حساب قرض ما وتصنيفه وبالتالي تقرير حجم المخصص المطلوب تكوينه فليس هناك بديل لرأي الإدارة المتعلق المبني على الخبرة والمعرفة، لأن بعض الصفات المبينة في مستويات التصنيف (3) و(4) و(5) والتي تعتبر مؤشر على الضعف، لا تنطبق بالضرورة على جميع الحالات. إلا أنه من المتوقع أن يكون البنك قادراً على تقديم أسباب مقنعة لعدم تصنيف قرض معين، وبالتالي عدم تكوين المخصص اللازم الذي يبدو أنه مطلوب في ضوء وضع القرض أو السلفية ووضعية المقترض. ويجب أن تكون تلك الأسباب مقنعة للمصرف المركزي عندما يتم طلبها.

Overdraft accounts

In case of overdrafts, banks should be in a position to show evidence that interest earned can be considered real; such evidence should satisfy the Central Bank when requested for. In all other cases, interest should also be kept in suspense, particularly:-

حسابات السحب على المكشوف

في حالة حسابات السحب على المكشوف فإنه ينبغي على البنوك أن يكون لديها الأدلة الكافية التي تبين أن الفوائد المستحقة حقيقية وتقديم هذه الأدلة إلى المصرف المركزي عندما يطلبها. أما في الحالات الأخرى فينبغي ترحيل الفوائد المستحقة إلى حساب الفوائد المعلقة وبصورة خاصة:-

1. When there is doubt regarding payment of interest and/or it has not been paid after 90 days of due date. 1. إذا كان هناك شك في تحصيل الفوائد و/ أو في حالة عدم دفعها بعد انقضاء 90 يوماً من تاريخ استحقاقها.
2. When due interest on other accounts of the same customer (or group) other than overdraft account has been actually suspended. 2. إذا كانت الفوائد المستحقة على حسابات أخرى لنفس العميل (أو المجموعة) غير السحب على المكشوف قد تم تعليقها بالفعل.
3. When the outstanding is consistently in excess of the agreed upon limit or when the account is in debit although there is no sanctioned facility. 3. عندما يكون الرصيد القائم باستمرار يزيد عن الحد المتفق عليه، أو عندما يكون الحساب مديناً على الرغم من عدم وجود تسهيل متفق عليه.

In case of bad overdraft accounts, banks are not allowed to capitalize interest, or to extend new loans to portray that the account is performing.

ولا يحق للبنوك في حالة حسابات السحب على المكشوف السيئة رسملة الفوائد أو منح قروض جديدة للإيهام بان الحساب منتج.

The pretense process may be noted when banks show that the reason for the balance increase of these accounts is due to (a) withdrawals, (b) debit entries resulting from interest on the same overdraft or other loans, where repayments are rare for a period of (6) months.

إن عمليات الإيهام يمكن أن تلاحظ عندما تقوم البنوك بإظهار سبب ارتفاع رصيد هذه الحسابات عن طريق (أ) السحوبات (ب) القيود المدينة الناتجة عن الفوائد على حساب السحب على المكشوف نفسه أو على القروض الأخرى بينما تكون التسديدات نادرة لفترة طويلة قد تمتد إلى (6) أشهر.

Provisions for personal consumer loans

المخصصات مقابل القروض الشخصية الاستهلاكية

1. Where installments are in arrears for (90) days:

1. في حال وجود أقساط متأخرة لمدة (90) يوماً:

a provision of 25% of loan balance will be made.

يتم تكوين مخصص بنسبة 25% من مبلغ رصيد القرض.

2. Where installments are in arrears for (120) days:

2. وفي حال وجود أقساط متأخرة لمدة (120) يوماً:

a provision of 50% of loan balance will be made.

يتم تكوين مخصص بنسبة 50% من مبلغ رصيد القرض.

3. Where installments in arrears exceed (180) days:

3. أما إذا تجاوزت مدة وجود الأقساط المتأخرة (180) يوماً:

a provision of 100% will be required.

عندئذ يطلب تكوين مخصص بنسبة 100%.

Provisions for car loans

المخصصات مقابل قروض السيارات

1. Where installments are in arrears for (90) days:

1. في حال وجود أقساط متأخرة لمدة (90) يوماً:

a provision of 25% of loan balance will be made.

يتم تكوين مخصص بنسبة 25% من مبلغ رصيد القرض.

2. Where installments are in arrears for (120) days:

2. في حال وجود أقساط متأخرة لمدة (120) يوماً:

a provision of 50% of loan balance will be made.

يتم تكوين مخصص بنسبة 50% من مبلغ رصيد القرض.

3. Where installments in arrears exceed (180) days, and the sale of the car is hindered for any reason:

a provision of 100% will be required.

Provisions for credit cards

1. Where balance due is in arrears for (90) days:

a provision of 25% of loan balance will be made.

2. Where balance due is in arrears for (120) days:

a provision of 50% of balance will be made.

3. Where balance in arrears exceeds (180) days, and it became unfeasible to reach a settlement with the client, or that he left the country without leaving assets which cover the loan balance or part of it:

a provision of 100% will be required.

General provisions

In addition to the specific provisions, banks should make general provisions for unclassified loans and advances equal to 1.50%, of the risk weighted assets as per Basel – 2, such provisions must be built over 4 years. Federal government loans and loans of companies owned and/or guaranteed by federal government as well as direct loans of local governments and loans of companies guaranteed by local governments will be exempted.

Provisions for off-balance sheet items

Banks are also required to make appropriate provisions for any off-balance sheet items which are doubtful and will certainly become liabilities.

3. أما إذا تجاوزت مدة وجود الأقساط المتأخرة (180) يوماً وتعذر بيع السيارة لأي سبب من الأسباب:

عندئذ يطلب تكوين مخصص بنسبة 100%.

المخصصات مقابل بطاقات الائتمان

1. في حال عدم سداد أي جزء من الرصيد القائم لمدة (90) يوماً:

يتم تكوين مخصص بنسبة 25% من مبلغ الرصيد القائم.

2. وفي حال عدم سداد أي جزء من الرصيد القائم لمدة (120) يوماً:

يتم تكوين مخصص بنسبة 50% من مبلغ الرصيد القائم.

3. أما إذا تجاوزت مدة بقاء الرصيد غير مدفوع (180) يوماً وتعذر إبرام تسوية مع العميل أو غادر العميل الدولة دون أن يترك موجودات تغطي الرصيد القائم أو جزء منه :

عندئذ يطلب تكوين مخصص بنسبة 100%.

المخصصات العامة

بالإضافة إلى المخصصات المحددة يجب على البنوك تكوين مخصصات عامة مقابل القروض والسلف غير المصنفة بنسبة 1.50% ، وذلك بما يتناسب مع أوزان المخاطر للأصول وفقاً لنظام بازل-2، وعلى البنوك تبني هذه المخصصات على مدى 4 سنوات وتستثنى قروض الحكومة الاتحادية وقروض الشركات المملوكة و/أو المضمونة من قبلها وكذلك قروض الحكومات المحلية المباشرة وقروض الشركات المضمونة من قبلها.

المخصصات للبنود خارج الميزانية

على البنوك أيضاً تكوين مخصصات ملائمة لأية بنود خارج الميزانية مشكوك فيها، وستصبح التزامات حتماً.

Cases which qualify for reducing provisions and/ or crediting interest in suspense

الحالات التي تؤهل لتخفيض المخصصات و/أو ترحيل الفوائد المعلقة

a. Where a loan shows significant improvement, its classification may either be amended or cancelled, according to the case. And where classification has improved or the loan becomes unclassified due to improvement in borrower's positions and his repayment became regular, then part of the provisions may be credited to the profit and loss account.

أ. يمكن، في حالة حدوث تحسن ملموس في وضع القرض، أن يتم تعديل التصنيف أو إزالة التصنيف حسب الحالة. وفي حالة تحسن التصنيف أو تحويل القرض إلى قرض غير مصنّف بسبب تحسن أوضاع المقترض وانتظام المقترض في السداد وفي هذه الحالة يمكن ترحيل جزء من المخصصات إلى حساب الأرباح والخسائر.

b. Any payment received from the borrower to repay a loan, whose interest was in suspense, may be considered part of interest in suspense. An equivalent to this amount may be credited to profit and loss account, provided that due and full repayment of the remaining outstanding is not subject to any doubt.

ب. أية دفعة يتم قبضها من المقترض لتسديد قرض علقت فوائده فيما مضى يمكن اعتبارها جزءاً من الفوائد المعلقة ويسمح بترحيل ما يعادل ذلك المبلغ إلى حساب الأرباح والخسائر، شريطة أن لا يكون هناك أدنى شك في تسديد الرصيد المتبقي.

Share values

قيم الأسهم

With regard to reduction in the value of mortgaged shares, kindly refer to adopted accounting treatment, per International Accounting Standards.

بالنسبة لانخفاض قيم الأسهم المرهونة يرجى الرجوع إلى المعالجة المحاسبية المعتمدة بموجب معايير المحاسبة الدولية.

Investment values

قيم الاستثمارات

With regard to reduction in the value of investments (including real estate), kindly refer to adopted accounting treatment, per International Accounting Standards.

بالنسبة لانخفاض قيم الاستثمارات (وتشمل الاستثمار في العقارات) يرجى الرجوع إلى المعالجة المحاسبية المعتمدة بموجب معايير المحاسبة الدولية.

Provision deduction periods

فترات خصم المخصصات

All banks and other financial institutions are required to make provisions (specific and general) required for this regulation and deduct them from the profit and loss account at the end of each quarter and not delay them till the end of the financial year.

يطلب من كافة البنوك والمؤسسات المالية الأخرى تكوين المخصصات (المحددة والعامّة) المطلوبة بموجب هذا النظام وخصمها من حساب الأرباح والخسائر في نهاية كل ربع سنة، وعدم تأجيلها إلى نهاية السنة المالية.

Banking Supervision and Examination Department should issue a manual to clarify how banks and other financial institutions should comply with terms of these regulations including submission of reports to the Central Bank.

على دائرة الرقابة والتفتيش على المصارف وضع دليل لتوضيح طريقة التزام البنوك والمؤسسات المالية الأخرى بأحكام هذا النظام بما يشمل تقديم البيانات المطلوبة بموجبه.

Banking Supervision and Examination Department should also issue another manual for its examiners to explain the regulatory procedures relevant to these regulations.

على دائرة الرقابة والتفتيش على المصارف أيضاً وضع دليل آخر لمفتشيها يشرح الإجراءات الرقابية الخاصة بهذا النظام.

As such, Circular No. 313 dated 20/12/1984 is hereby cancelled with effect from the date of issuance of these regulations.

وعليه، يلغى التعميم رقم 313 المؤرخ 20/12/1984 اعتباراً من تاريخ إصدار هذا النظام.

This regulation shall be communicated to the concerned parties for implementation thereof, and shall come into effect from date of its issue.

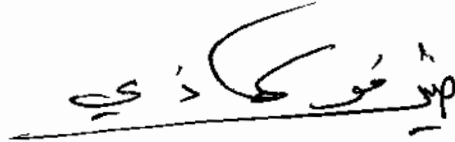
يبلغ هذا النظام لمن يلزم لتنفيذ أحكامه ويسري العمل به اعتباراً من تاريخ صدوره.

This regulation shall be published in the official gazette in both Arabic and English.

ينشر هذا النظام في الجريدة الرسمية باللغتين العربية والانجليزية.

Yours faithfully,

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام،،،



خليل محمد شريف فولاذي
رئيس مجلس الإدارة

Khalil Moh'd Sharif Foulathi
Chairman